

SCIENZA E TECNICA DELLA MEDIAZIONE LINGUISTICA (LB19)

(Università degli Studi)

Insegnamento **TRADUZIONE SCRITTA ITALIANO-RUSSO-ITALIANO**

GenCod A005616

Docente titolare LARA BENEGIAMO

Insegnamento TRADUZIONE SCRITTA ITALIANO-RUSSO-ITALIANO

Insegnamento in inglese RUSSIAN-ITALIAN- RUSSIAN TRANSLATION

Settore disciplinare L-LIN/21

Corso di studi di riferimento SCIENZA E TECNICA DELLA MEDIAZIONE

Tipo corso di studi Laurea

Crediti 6.0

Ripartizione oraria Ore Attività frontale: 36.0

Per immatricolati nel 2019/2020

Erogato nel 2021/2022

Anno di corso 3

Lingua ITALIANO

Percorso PERCORSO COMUNE

Sede

Periodo Secondo Semestre

Tipo esame Orale

Valutazione Voto Finale

Orario dell'insegnamento

<https://easyroom.unisalento.it/Orario>

BREVE DESCRIZIONE DEL CORSO

Il corso si propone di offrire una preparazione specifica alla pratica della traduzione dei testi in vari ambiti dal russo all'italiano e dall'italiano al russo.

Insieme alla formazione pratica all'esercizio della traduzione, il corso fornirà gli elementi fondamentali relativi alla teoria della traduzione.

PREREQUISITI

I requisiti essenziali per accedere al corso di traduzione sono:

- conoscenza della lingua russa a livello A2/B1 del Quadro Comune Europeo di Riferimento (QCER) ovvero il Common European Framework of Reference for Languages;
- ottima conoscenza della lingua italiana.

OBIETTIVI FORMATIVI

Il corso si prefigge l'obiettivo di fornire agli studenti gli strumenti essenziali per confrontarsi con il testo da tradurre:

- lettura generale e puntuale del testo e individuazione del senso;
- percorsi di ricerca terminologica ed enciclopedica;
- selezione delle strategie traduttive adeguate al testo e al pubblico di destinazione;
- modalità di revisione della traduzione.

Inoltre il corso permetterà agli studenti di acquisire le capacità di individuare, selezionare e consultare risorse lessicografiche, nonché di ricercare e selezionare risorse terminologiche su Internet.

Alla fine del corso gli studenti avranno inoltre acquisito competenze trasversali quali:

- capacità di risolvere problemi;
- capacità di analizzare e sintetizzare le informazioni;
- capacità di formulare giudizi in autonomia;
- capacità di comunicare efficacemente;
- capacità di apprendere in maniera continuativa;
- capacità di lavorare in gruppo;
- capacità di sviluppare idee, progettarne e organizzarne la realizzazione.

METODI DIDATTICI

– Lezioni frontali oltre a E-Learning (elearning.unisalento.it) su cui gli studenti troveranno ulteriore materiale didattico fornito dalla docente oltre a quello presente nella sezione Bibliografia; durante le lezioni si svolgeranno esercizi mirati al potenziamento delle abilità traduttive con l'ausilio dei manuali adottati;

– lettura, analisi e traduzione di testi;

– lavori di gruppo.

Alla fine di ogni lezione verranno assegnate le esercitazioni pratiche di traduzione dal russo all'italiano e dall'italiano al russo da svolgere a casa tratte dai manuali adottati durante il corso.

MODALITA' D'ESAME

▪ Accertamento delle competenze linguistiche:

- traduzione di frasi (150 parole circa) verso il russo riguardanti le specificità della traduzione trattate a lezione (con vocabolario);

- traduzione di un testo verso l'italiano di 150 parole circa (con vocabolario).

▪ Appello d'esame:

- contenuti relativi alla parte teorica del corso;

- traduzione a vista di alcune frasi tratte dai manuali adottati per la parte pratica del corso;

- analisi contrastiva di un passo scelto delle opere analizzate a lezione.

N.B.: l'accertamento delle competenze linguistiche ha validità temporale di 1 anno solare dalla data di accertamento sostenuta con esito positivo.

APPELLI D'ESAME

Visionare la sezione *Notizie* della scheda personale del docente.

ALTRE INFORMAZIONI UTILI

La frequenza delle lezioni è vivamente consigliata.

Gli studenti potranno prenotarsi per l'esame finale utilizzando esclusivamente le modalità previste dal sistema VOL/ESSE3.

PROGRAMMA ESTESO

Durante il corso sarà affrontato lo studio degli aspetti essenziali della traduzione nelle sue diverse articolazioni e delle principali strategie traduttive.

Il corso si struttura in cinque tipi di attività che rappresentano varie fasi dello svolgimento di una traduzione:

- lettura e analisi del testo nella lingua di partenza (russo/italiano);
- individuazione delle unità di senso, del registro della lingua, delle particolarità terminologiche;
- individuazione delle strategie traduttive adeguate;
- traduzione del testo verso la lingua di arrivo (russo/italiano);
- revisione del testo tradotto;
- confronto e discussione delle altre possibili scelte traduttive.

Argomenti di teoria della traduzione:

- il bilinguismo, la mente interlinguistica e i processi traduttivi umani;
- le strategie e le tecniche di traduzione.

Argomenti sulle specificità della traduzione da/verso la lingua russa:

- l'ordine delle parole;
- traslitterazione (nomi propri e di luogo, termini culturali, nomi stranieri, acronimi);
- morfosintassi (traduzione in russo dell'articolo italiano, la traduzione dei verbi e la concordanza dei tempi, traduzione in russo di alcuni costrutti tipicamente italiani, traduzione in russo dell'aggettivo dimostrativo stesso ecc.);
- lessico (i realia, i termini polisemici, gli omonimi, i sinonimi, il significato diretto e quello traslato, uso libero e uso fraseologico delle parole).

TESTI DI RIFERIMENTO

Manuali adottati durante il corso:

- Lasorsa C., Jampol'skaja *La traduzione all'università*. Roma: Bulzoni Editore. 2001
- Petrova J. *I gradini della traduzione*. Bologna: Clueb editore. 2000
- Petrova J. *I segreti della traduzione*. Bologna: Clueb editore. 2000
- Dobrovol'skaja J. *Il russo: l'ABC della traduzione*. Milano: Hoepli. 2016
- Salmon L. *Teoria della traduzione*. Milano: Franco Angeli. 2017

Ulteriori riferimenti bibliografici verranno suggeriti dalla docente durante il corso.